

廣州話 ● 普通話
口語詞對譯手冊

曾子凡編著



廣州話—普通話
口語詞對譯手冊

王 力題

書 名 廣州話——普通話口語詞對譯手冊

編 著 曾子凡

責任編輯 盛美娣

裝幀設計 尹 文

出版發行 生活·讀書·新知三聯書店香港分店

香港域多利皇后街九號

JOINT PUBLISHING CO. (Hong Kong Branch)
9 Queen Victoria Street, Hong Kong.

印 刷 中華商務聯合印刷(香港)有限公司

香港九龍炮仗街七十五號

版 次 1982年5月香港第一版第一次印刷

1982年8月香港第一版第二次印刷

定 價 港幣二十五元

國際書號 ISBN 962·04·0199·9

目 錄

序一	3
序二	5
凡例	8
注音說明	9
正文	13—342
一、飲食	13
二、起居 家務	23
三、服飾 用品	28
四、自然 環境	41
五、動植物	49
六、行走	56
七、時間	63
八、計算	71
九、工商業	83
十、稱謂	97
十一、人體	110
十二、疾病	120
十三、娛樂	126
十四、學習	135
十五、感情	142

十六、寒暄·····	154
十七、交往·····	162
十八、品性·····	181
十九、治安 生死·····	193
二十、動詞·····	200
二十一、形容詞·····	238
二十二、副詞·····	248
二十三、量詞·····	268
二十四、助詞·····	281
二十五、代詞·····	290
二十六、連詞·····	295
二十七、介詞·····	297
二十八、方位詞·····	300
二十九、嘆詞·····	302
三十、象聲詞·····	304
三十一、同字異義詞·····	309
三十二、熟語·····	317
三十三、歇後語·····	333
附錄一 廣州話與普通話——語滙比較淺析·····	343
附錄二 廣州話與普通話——語法比較淺析·····	358
後記·····	376

序 一

學生和教師迫切需要一本粵語——普通話對照的手冊，因為藉着“手冊”的幫助來學習詞匯，是學習普通話詞匯的捷徑之一。語言架構有三個要素：語音、詞匯和語法。小學和初中的學生，模仿性較強，學習語音一般困難不大。粵語跟普通話在語法上雖有區別，但兩者畢竟同屬漢語系統，同還是多於異的。即便說話錯了語法，人家大抵也會猜到大意。只有詞法千差萬別、大不相同。不懂就不能說，說了也會誤會重重，達不到傳意的目的。這樣的例子不勝枚舉。因此，要學好普通話，掌握詞匯最要緊。掌握之道無他，每天熟讀十例八例就是了。這本“手冊”的作用正在於此。

作為跟中國語文教學關係密切的師生，早就期待着一本可供對查粵語普通話詞匯的作文用詞典。當前中小學普通話課程還在創設階段，以語音、詞匯、語法三位一體的方法去學習現代漢語的條件還不具備，中小學生暫時只能通過多讀多寫、積累詞匯的途徑去學習書面語。一般天天多同影音世界打交道、少在文字天地接觸的學生，就不免把廣州話當成規範中文。於是一些並非特別精彩的廣州話口語，如：“些少”、“冲凉”、“幾好”、“我好歡喜”，在非必要的情況下，也在學生習作甚至報刊文章上出現。甚至，有時連教師也不自覺地用於書面了。歸根結底，是因為人們缺少訓練，也缺少像本書那樣的工具書作參考。

如今，這樣的一本工具書終於出版了，這對想教好和學好中國語文和普通話的教師和學生來說，真是大好消息！曾子凡先生從事普通

話的教學和研究工作多年，這本手冊是他的心血之作。書中蒐集了廣州話詞語八千多條。粵語詞語用國際音標注音，而普通話詞語則用漢語拼音方案注音。書末附有兩篇有關廣州話、普通話的詞匯、語法比較的資料，是作者多年的研究心得，對現代漢語的教和學，都有很大的實用價值。

香港是東西文化的交匯點，也是語言的博覽館。作為主要交際語言的廣州話，過去已經吸收了不少英語詞匯、普通話詞匯、古漢語詞匯，今後在這方面還會加強；另一方面，由於香港是現代化的大都市之一，本地的新詞匯能在一定程度上反映現代文明的狀況，因此，其中精華部份，應該被吸納到普通話裏去，以豐富漢語書面語詞匯。

最後，我在這裏謹向中小學生和中文教師們，向有志學好普通話的朋友們，鄭重推薦曾子凡先生編著的《廣州話——普通話口語詞對譯手冊》。

香港中國語文學會副主席及教研部主任

毛鈞年 一九八一年八月

序 二

提高此時此地中國語文水平，已經成為語文工作者當前迫切而艱巨的共同任務。爲了完成這個重要的任務而進行一些學術性的研討，是必要的；同時，針對目前急需解決的問題進行研究或編寫實用性的工具書，也是必要的，而且會更具現實意義。曾子凡君的《廣州話——普通話口語詞對譯手冊》就是一本方言和共同語比較研究的實用性著作，它以手冊的形式去幫助操廣州話的讀者解決掌握普通話詞匯的難題，將爲提高此地語文水平作出貢獻。

就處於中國方言區的人而言，提高語文水平的難題之一，在於方言與普通話有較大的差別。我們日常講的是廣州話，賴以思維的手段也是廣州話，但是要講普通話，寫語體文，就必需改變從小養成的固有方言習慣，例如，強迫自己改變發音習慣，改變語法結構，轉換詞語的說法，以便符合普通話的習慣。因此我們學普通話，不是從零開始，而是在原有的方言基礎上去學的。根據語言對應規律，把方言轉換爲普通話，就語法、語音、詞匯三方面而言，詞匯的轉換是最困難的。我在多年來講授語法學、詞匯學、修辭學的過程中，體會到幫助講廣州話的學生掌握語音、語法、修辭要比掌握詞匯容易得多。主要由於廣州話與普通話之間詞匯的差別很大，而且每一詞語都有自己具體的、獨特的含義，基本上需要一組一組地學，甚至要一個一個地學。首先要求學生能夠把自己現已掌握的廣州話詞語轉換成相應的普通話詞語，然後進一步要求學生能夠掌握其他更多的詞語。因此，一本能夠幫助學生把廣州話詞語轉換成普通話詞語的手冊就十分重要。

方言區的人總有這樣的體會：講方言可以講得天花亂墜、頭頭是道，一旦叫你用普通話講出來，或者用語體文寫下來，立刻就會有有口難言、執筆忘詞之感。原因是什麼呢？難道我們方言詞匯貧乏嗎？絕對不是的。我們方言的詞語是同樣豐富的，能表達任何細緻的思想、感情和色彩；每個人的方言詞匯也是很豐富的。關鍵只在於我們能掌握到的普通話詞語不夠多。日常口中講的許許多多詞語，不知道在普通話裏是否可用，不知道意思是否相同，用起來往往把握不定，沒有信心。這是因為我們不能把自己方言裏豐富多彩的詞語轉換成普通話裏豐富多彩的詞語。如果我們不懂得這種轉換，或者轉換得不熟練，就算是講廣州話的語言大師，講成普通話或寫成語體文時，仍然遜於在北方土生土長的小學生。這個難題本來長期存在，未獲解決。現在曾君這部著作，可以說是着手解決這個問題的新的嘗試。

曾子凡君長期從事推廣普通話的教學及研究工作，爲了本地人和外省人的實際需要，編了這本對譯手冊，既可供本地人學普通話，又可幫助外省人學廣州話；既可作課本使用，又可作字典來查閱。可謂一物多用。其實，這個手冊的價值遠遠超出其實用性之外，它不但提供了大量方言與共同語的比較研究資料，而且是方言的調查記錄。因爲此地方言的調查資料非常缺乏，本手冊取材於此時此地的實際語言，所以它又是語言的實錄，可作方言調查的補充資料。就轉換說來，曾君在這方面是下了很大的功夫的，轉換得相當恰切，往往連感情色彩也對譯出來了，若非對廣州話及普通話都有深刻的認識是很難做得到的。不過，對譯本身是有其局限性的，大多數情況下，兩種詞語的涵義不是完全一致的，常常不是一對一的關係，而是一對多或多對一的關係，而且一對多的關係中，有主要次要之分、多用少用之分，因此造成了對譯上的困難。同時，對譯詞語並不能包括所有詞語，因爲可對譯詞語以外，還有不少是此有彼無因而無法對譯的。所以還有不少問題需要繼續探討、修訂和補充。曾君的著作中，共收詞語八千多條，可以算是最基本的最常用的。對於一般學普通話的讀者已夠用。總的

說來，曾子凡君通過這本手冊，在廣州話詞語與普通話詞語之間建築一條通暢無阻的橋樑，實在是方言與共同語比較研究方面的重大貢獻。

香港中國語文學會理事

譚全基 一九八一年八月

凡 例

1. 本書章目按內容劃分，條目則按其字數，由少到多加以排列。
2. 每頁內容，由左至右分別是：廣州話字詞——粵語注音——普通話對譯——漢語拼音注音。在普通話對譯部份，爲了方便閱讀和學習，採用按字注音的方法，其中“一、七、八、不”已注明其實際讀音。
3. 普通話對譯部份裏面，有少數非常口語化，特用〈口〉字注明，這些詞語少見於文章之中。
4. () 表示可省略的字詞，如：“食晏 (仔)”，即“食晏”或“食晏仔”均可。
5. [/] 表示可替換的字詞，如：“[有 / 多]的是”，即“有的是”或“多的是”均可。
6. 〈 〉 表示該字詞的說明部份，如：“引 〈挑逗〉”，即“引”在這裏是“挑逗”的意思。
7. △ 表示該條是句型，可供活用，“…”的地方可插入不同詞語，換字造句。“·”表示連用，如：“動詞·梗”，即動詞後面加上“梗”。
8. 來自外語的粵語詞，則在該詞後面附上原文。如：恤衫〈英 shirt〉。
9. 粵語字詞若有兩種〈或以上〉對譯時，能互用的，以逗號隔開，更常用的排在前面；不能互用的〈即另一個意思〉，以分號隔開。
10. 有音無字的粵語詞，用□表示。口語裏用變調的粵語詞，先注明其變調，跟着在 () 內注明其原調。
11. 爲了幫助理解和活用，每章後面特別設計了會話練習。

注音說明

一、廣州話(粵語)聲母韻母表〈國際音標注音〉

聲母 〈19個〉	韻母 〈53個〉
b 〈爸〉	a 鴉 i 衣 ou 奧
p 〈趴〉	ai 挨 im 淹 œ 〈靴〉
m 〈媽〉	am 啱 in 烟 œy 〈虛〉 ei 〈稀〉
f 〈花〉	an 晏 iŋ 英 œn 〈敦〉
d 〈打〉	aŋ 罌 iu 腰 œŋ 〈香〉 m 唔
t 〈他〉	au 拘 ik 益 œk 〈啄〉
n 〈拿〉	ak 呃 ip 葉 œt 〈出〉 ŋ 吳
l 〈喇〉	ap 鴨 it 熱
g 〈加〉	at 壓 y 迂
k 〈卡〉	u 烏 yn 冤
h 〈哈〉	ɐi 矮 ui 煨 yt 越
ŋ 〈牙〉	ɐm 庵 un 碗
gw 〈瓜〉	ɐn 𪗇 uŋ 甕 ɔ 柯
kw 〈垮〉	ɐŋ 鴛 uk 屋 ɔi 哀
dz 〈之、喳〉	ɐu 歐 ut 活 ɔn 安
ts 〈雌、叉〉	ɐk 握 ɔŋ 盎
s 〈絲、紗〉	ɐp 喻 ɛ 談 ɔk 惡
j 〈也〉	ɐt 〈乞〉 ɛŋ 〈廳〉 ɔt 〈渴〉
w 〈蛙〉	ɛk 〈踢〉

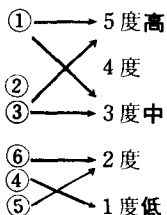
注：把例字的韻母去掉，就是該聲母的讀音。

注：不帶〈 〉的例字就是該韻母的實際讀音；帶〈 〉的，要去掉聲母，才是該韻母的實際讀音。

二、廣州話(粵語)的聲調

廣州話有六個基本聲調。用五度標記法表示，情況如下：

廣州話聲調圖示



聲 調	陰平	陰平	陰上	陰去	陽平	陽上	陽去
聲調符號	1 ⁻	1	2	3	4	5	6
調 值	55	53	35	33	21	13	22
特 點	高平	高降	中升	中平	低降	低升	低平
例 詞	fu ¹⁻	fu ¹	fu ²	fu ³	fu ⁴	fu ⁵	fu ⁶
	(漁)夫	(丈)夫	苦	富	符	婦	父
例 詞	sin ¹⁻	sin ¹	sin ²	sin ³	sin ⁴	sin ⁵	sin ⁶
	仙	先	洗	綫	/	蟻	善

注：

1. 傳統習慣把粵語聲調分為九種。除上述六種之外，還有入聲三種：上陰入〈55〉、中陰入〈33〉和陽入〈22〉。它們的調值分別與陰平、陰去或陽去相同，只是分別以p、t或k結尾而已。爲了減輕學習負擔，本書只按六種聲調標注。
2. 第一聲有兩種讀法：有時同樣的一聲字，會因其意思或使用場合不同而分別讀作高平〈55〉或高降〈53〉。有時則是意思也相同，讀高平或高降是兩可的。香港粵語習慣讀高平；廣州粵語習慣讀高降。
3. 廣州話有兩個主要變調：高平變調的調值，比陰平略高；高升變調的調值，比陰上略高。爲簡單起見，前者注作“1⁻”，後者注作“2”。爲了方便學習，對於變調的詞兒，本書先注明其實際聲調，然後用（ ）再注明其原調。

三、普通話聲母韻母表〈漢語拼音注音〉

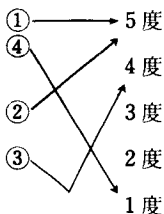
聲母 〈23個〉		韻母 〈36個〉	
b	〈玻〉	c	〈雌〉
p	〈坡〉	s	〈思〉
m	〈摸〉	y	〈衣〉
f	〈佛〉	w	〈烏〉
d	〈得〉		
t	〈特〉		
n	〈訥〉		
l	〈勒〉		
g	〈哥〉		
k	〈科〉		
h	〈喝〉		
j	〈基〉		
q	〈欺〉		
x	〈希〉		
zh	〈知〉		
ch	〈吃〉		
sh	〈詩〉		
r	〈日〉		
z	〈資〉		
注：把例字的韻母去掉，就是該聲母的實際讀音。		a	啊
		ing	英
		ai	哀
		ian	烟
		ao	熬
		iang	央
		an	安
		iong	雍
		ang	昂
		u	烏
		o	喔
		ua	蛙
		ou	歐
		uo	窩
		ong	〈轟〉
		uai	歪
		e	鵝
		uei	威
		(ui)	
		ei	欸
		uan	彎
		er	兒
		uen	溫
		(un)	
		en	恩
		uang	汪
		eng	〈亨〉
		ueng	翁
		i	衣
		ü	迂
		ia	呀
		üe	約
		ie	耶
		üan	冤
		iao	腰
		ün	暈
		iou	憂
		(iu)	
		in	因
		注：不帶〈 〉的例字就是該韻母的實際讀音；帶〈 〉的，要去掉聲母才是該韻母的實際讀音。	

四、普通話的聲調

普通話有四種聲調。用五度標記法表示，情況如下：

聲 調	陰平 (第一聲)	陽平 (第二聲)	上聲 (第三聲)	去聲 (第四聲)
聲調符號	—	ˊ	ˇ	ˋ
調 值	55	35	214	51
特 點	高平	高升	降升	高降
例 字	mā 媽	má 麻	mǎ 馬	mà 罵
	gāo 高	gāo ／	gào 搞	gào 告

普通話聲調圖示



注：普通話有以下幾個主要音變：

1. 兩個三聲字連讀時，頭一個要讀成第二聲。
2. 三聲字在一、二、四聲字之前時，讀成半三聲〈調值21〉。
3. “一”在四聲字之前時，讀成第二聲；在一、二、三聲字之前時，讀成第四聲。
4. “七”、“八”和“不”在四聲字之前時，讀成第二聲。
5. 輕聲要讀得輕一些、短一些。輕聲不標調號。
6. 兒化。後綴“兒”結合到前一音節裏，使前一音節的韻母成為捲舌韻母。如“花兒”的發音是 huār，不是 huā' ér。

〈爲了方便學習，本書例詞中的“一”、“七”、“八”、“不”都已注明其實際發音。〉

一、飲 食

飲 jem²

飲酒 jem² dzɛu²

飲醉酒 jem² dzɛy³ dzɛu²

飲筒 jem² tuŋ²(⁴)

飲茶 jem² tsa⁴

(飲)茶錢(jem²) tsa⁴ tsin²

請人飲(餐)茶[tɕɛŋ² / tɕiŋ²]* jɛn⁴

jɛm² (tsan¹) tsa⁴

請飲 [tɕɛŋ² / tɕiŋ²] jem²

去咗飲 hoey³ dzɔ² jem²

有得飲 jɛu⁵ dek¹-jem²

飲杯 jem² bui¹

飲勝 jem² siŋ³

飲勝佢 jem² siŋ³ koey⁵

飲返杯喇 jem² fan¹ bui¹-la¹-

飲杯、飲杯 jem² bui¹, jem² bui¹

飲唔飲嘢 jem² m⁴ jem² jɛ⁵ a³

食 sik⁶

食嘢 sik⁶ jɛ⁵

獨食 duk⁶ sik⁶

爲食 wɛi⁶ sik⁶

爲食[貓/鬼] wɛi⁶ sik⁶ [mau¹- /

gwɛi²]

喝 hē; 吸 xī

喝酒 hē jiù

喝醉了 hē zuì le

吸管 xī guǎnr

喝茶 hē chá; 下館子 xià guǎn zi

酒飯錢 jiǔ fàn qián

請人下館子 qǐng rén xià guǎn zi

請客 qǐng kè

做客去了 zuò kè qù le

有人請客 yǒu rén qǐng kè

碰杯 pèng bēi; 喝一杯 hē yì bēi

乾杯 gān bēi

乾了它 gān le tā

喝一杯吧 hē yì bēi ba

喝、喝 hē、hē

喝點東西嗎 hē diǎnr dōng xi ma

吃 chī; 喝 hē; 抽 chōu

吃東西 chī dōng xi

獨吃 dú chī; 獨吞 dú tūn

(嘴)饞 zuǐ chán

饞鬼 chán guǐ

* 粵語“請”可作 tɕɛŋ²或tɕiŋ²兩讀，下同。

食粥 sik ⁶ dzuk ¹	喝粥 hē zhōu; 吃稀飯 chī xī fàn
搭食 dap ³ sik ⁶	搭伙 dā huǒ, 入伙 rù huǒ
食晏(仔) sik ⁶ an ³ (dzɛi ²)	吃午飯 chī wǔ fàn
食閑口 sik ⁶ han ⁴ hœu ²	吃零食 chī líng shí
監生食 gam ³ saŋ ¹ sik ⁶	生着吃 shēng zhe chī
食烟(仔) sik ⁶ jin ¹ -dzɛi ²	抽烟 chōu yān
揀飲擇食 gan ² jɛm ² dzak ⁶ sik ⁶	挑吃揀喝 tiāo chī jiǎn hē
飲飲食食 jɛm ² jɛm ² sik ⁶ sik ⁶	吃吃喝喝 chī chī hē hē
識飲識食 sik ¹ -jɛm ² sik ¹ -sik ⁶	會吃會喝 huì chī huì hē
△食……𧸛……	……就……
食花生𧸛酒 sik ⁶ fa ¹ -sɛŋ ¹ -suŋ ³ dzœu ²	花生仁兒就酒 huā shēn rén ² jiù jiǔ
粽 dzuŋ ²	粽子 zōng zi
麵 min ⁶	麵條 miàn tiáo
淨麵 dziŋ ⁶ min ⁶	光麵 guāng miàn
撈麵 lou ¹ min ⁶	拌麵 bàn miàn
麵屎 min ⁶ si ²	黃醬 huáng jiàng
炸麵, 油炸鬼 dza ³ min ⁶ , jœu ⁴ dza ³	油條 yóu tiáo
gwɛi ²	
公仔麵 guŋ ¹ -dzɛi ² min ⁶	快熟麵 kuài [shóu/shú]* miàn
腩 nœu ⁶ , lœu ⁶	膩 nì
腩喉 nœu ⁶ hœu ⁴	膩嗓子 nì sāng zi
脰 suk ¹ -	餛 sōu
脰哼脰 suk ¹ -hœŋ ¹ hœŋ ¹	餛了呱唧(的) sōu le guā jī (de)
喋<指粥等> git ⁶	稠 chóu, 糲 jiàng
喋達達 git ⁶ tat ⁶ tat ⁶	稠乎乎的 chóu hū hū de
喇<半固體> soek ³	軟 ruǎn
喇 gip ³	澀 sè

* “熟”可作 shóu 或 shú 兩讀，下同。